

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級 (B2) 以上

Vol.1

今号からビジネススペイン語の講座を連載することになりました伊藤です。
ビジネススペイン語に関心のある読者のみなさんと一緒に、これから企業の
事業運営全般にかかわる様々な表現や用語を学んでいこうと思います。
それでは始めましょう！

伊藤 嘉太郎先生
/ Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
現在大学の非常勤講師として
ビジネススペイン語講座を担当。



☑ 売上(高)について

それでは手始めに、「売上(高)」を中心にさまざまな言い回しを見てみましょう。

ejemplo 1

La cifra de negocios de nuestra compañía en el ejercicio pasado, se situó en 2.534 millones de euros, un 6,4% más que el año fiscal anterior.

直訳すると、「前事業年度での当社の売上は25億3,400万ユーロとなり、その前の会計年度よりも6.4%多かった。」ですが、これをもっとスッキリした表現にすると「先期(前期)の当社売上は25億3,400万ユーロで、前年比6.5%増(アップ)となった。」となります。このようにビジネスでは、一読して要旨が伝わるよう簡潔な日本語表現がポイントです。また上記の例文を「売上」を主語にして置き換えると下記ようになります。

Las ventas de nuestra compañía en el ejercicio pasado se incrementaron un 6,4% sobre el año anterior hasta los 2.534 millones de euros.

「先期の当社売上は前年比6.5%アップし25億3,400万ユーロとなった。」

ejemplo 2

La facturación de la Cía. Vita en el primer semestre del ejercicio actual tuvo un aumento de un 5,2% hasta llegar a los 126.530 millones de yenes.

「Vita社の本年上(半)期の売上は5.2%増の1,265億3,000万円に達した。」

スペインでは数字の位取りには「.」を、そして小数点には「,」を使いますが、米国や日本、ラテンアメリカでは一般にその逆となります。<例文1の文章を比較参照>

ejemplo 3

Nuestra empresa registró ventas por 1.500 millones de dólares en el primer trimestre del presente año.

「当社は本年第1四半期に15億ドルの売上を計上した。(本年度第1四半期の当社売上は15億ドルだった。)」

ejemplo 4

En 2014, las ventas globales de nuestro grupo, marcaron un crecimiento importante para llegar a una cifra récord histórica de 6.890 millones de dólares por primera vez en cinco años.

「2014年度われわれグループのグローバル売上は大幅に伸び、5年振りに過去最高の68億9,000万ドルに達した。」

ejemplo 5

La empresa Vela cerró el año fiscal 2014 con una subida de ventas en un 15% tras tres años consecutivos de caídas.

「Vela社の2014(会計/事業)年度売上は3年連続の落込みから一転して15%の伸びとなった。」

以上のように「売上」ひとつをとっても実に多様な表現がありますが、日本語訳にはできるだけ日々の経済ニュースなどで使われている身近な用語を使用するよう心掛けて下さい。そうすれば読み手にも分かり易い訳文になります。それでは今日はこのへんで。また次号でお会いしましょう。

ejemplo 1

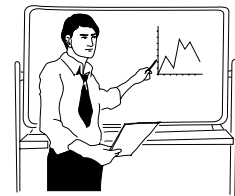
1. 「売上」に関するそのほかの表現:

las ventas, el valor de ventas, la facturación

同じような表現で「el ingreso」「los ingresos」がある。この場合、通常の売上にコミッション収入などを含めた「総収入」というニュアンスになる。

2. 「前年比」の表現:

respecto al año anterior, frente a ~, contra~, sobre~, en comparación con ~, comparativamente con~



ejemplo 2

1. 「Cía.」はcompañíaの略。スペイン語圏の街で「Cía. Hermanos Vázquez」(バスケス兄弟商会)や「Cía. Pérez e Hijos」(ペレス親子商会)といった店の看板を目にすることがある。

2. 「hasta llegar a」のhastaは、厳密に訳せば「～にまで達する」、となるが日本語訳では簡潔に「～に達した」で十分ニュアンスは伝わる。

3. 「下半期」: el segundo semestre

ejemplo 3

「第2四半期、第3四半期、第4四半期」:

segundo trimestre, tercer trimestre, cuarto trimestre

(グラフや統計資料などでは、T1, T2, T3, T4と表示される)

暦年での該当月はそれぞれ1-3月、4-6月、7-9月、10-12月だが、企業の場合は事業年度開始月により異なる。日本の上場企業の多くは、T1(4~6月)~T4(1~3月)である。

ejemplo 4

1. 「売上新記録となった」:

marcó / logró / alcanzó / estableció / registró un nuevo récord de ventas.

2. cifra récord は普通名詞+普通名詞の同格形でrécord はcifraの補語となる。同様の表現に「mercado nicho: ニッチ市場」がある。

ejemplo 5

この文ではcerróは「終えた」、「締め括った」の意味であるが、そのままの表現だと文章のすわりが悪く、「となった」の方が文脈としても良い。

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス
スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mailによる社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

時間: 90分

定員: 4~5名の少数クラス

(最小実施人数3名)

講師: 伊藤嘉太郎

場所: スペイン語教室ADELANTE

アクセス: JR大阪桜橋口から徒歩5分

